

RU

Синсемантические экспоненты категории причины в американском политическом дискурсе

Бутенко Т. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить синсемантические репрезентанты причины, реализуемые кандидатами на пост президента и вице-президента США. Несмотря на большое количество работ, посвященных средствам выражения каузальных отношений, исследование каузальных синсемантических конструкций отсутствует. Научная новизна исследования заключается в установлении соответствия семантических типов причины и реализующих их синсемантических конструкций в английском языке. В результате выявлено, что для реализации семантических типов причины в американских политических теледебатах ораторы используют следующие синсемантические конструкции: сужающий повтор, модифицирующий повтор, смешанный повтор, предваряющий ориентир, вопросно-ответная конструкция, изолированное придаточное предложение, потенциально сочиненные предложения, каузальное асиндетичное присоединение и риторический вопрос.

EN

Synsemantic Exponents of Category of Cause in the American Political Discourse

Butenko T. A.

Abstract. The aim of the study is to identify the synsemantic representatives of cause implemented by candidates for the post of the President and the Vice President of the United States. Despite a large number of the works dedicated to the means of expressing causal relations, there is no study of causal synsemantic constructions. The scientific novelty lies in determining the correspondence between semantic types of cause and the synsemantic constructions that implement them in the English language. As a result, it has been revealed that to implement semantic types of cause in the American political television debates, speakers use the following synsemantic constructions: narrowing repetition, modifying repetition, mixed repetition, preceding reference point, question-answer construction, isolated subordinate clause, potentially compound sentences, causal asyndetic adjunction and rhetorical question.

Введение

В лингвистических исследованиях большое внимание уделяется изучению каузальных отношений (Аганесов, 2003; Амагов, 2005; Пахомова, 2009; Прожога, 2002). Однако вопрос о синсемантических конструкциях и аспектах экстралингвистической реальности, репрезентируемых ими, остается дискуссионным. Кроме того, не установлена связь экстралингвистических типов причины и их синсемантических экспонентов в английском языке, что обуславливает актуальность избранной темы.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи: во-первых, описать семантические типы причины в американском политическом дискурсе, во-вторых, установить синсемантические конструкции, выражающие отдельные семантические типы причины в американском политическом дискурсе.

Материалом для исследования послужили стенограммы американских теледебатов на пост президента и вице-президента США (Commission on Presidential Debates, 1960-2020). Выбор материала объясняется тем, что в ходе дебатов ораторы стремятся обосновать целесообразность своего политического курса и несостоятельность программы оппонента, чем обусловлена высокая частота использования ими каузальных построений и широкий спектр доводов, приводимых кандидатами в поддержку своей точки зрения.

В статье применяются методы категориального и конституентного анализа эмпирического материала, а также методика интерпретационного анализа.

Теоретической базой послужили теория эмоционального синтаксиса Т. Н. Синеоковой (2003), теория парадигматического синтаксиса М. Я. Блоха (2004), теория текста И. Р. Гальперина (2006).

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в преподавании теории языка, практике английского языка для формирования языковой компетенции обучающихся, а также при обучении риторике, теории и практике перевода.

Основная часть

Каузальные отношения двухаспектны и включают лингвистическую плоскость функционирования, понимаемую как план выражения, и экстралингвистическую плоскость – план содержания каузальных отношений. План выражения составляют языковые средства репрезентации каузальных отношений. План содержания объединяет общие объективные признаки каузальных отношений. В рамках плана содержания каузальных отношений представляется возможным выделить экстралингвистические признаки причины как компонента каузальных отношений, а именно семантические типы причины. Под **причиной** (П) понимаются все факты действительности, которые, по мнению говорящего, приводят к возникновению других фактов (следствия (С)) или являются основанием для их существования (Гусман Тирадо, 1998, с. 24). Предмет исследования данной статьи – семантическая специфика причины, репрезентируемая в каузальных синсемантических конструкциях.

В американских предвыборных теледебатах (АПТ) причина как компонент каузальных отношений представлена следующими семантическими типами: аргумент, мотив, повод, предлог, необходимость, основание и условие. Для их передачи в речи ораторы применяют широкий спектр каузальных синсемантических конструкций, а именно: повторы, разрывы, расшифровывающие конструкции, изолированные конструкции и транспозицию (подробнее см. в (Бутенко, Синеокова, 2017)).

Аргумент, под которым понимается довод, подкрепляющий точку зрения, позицию говорящего (Ожегов, Шведова, 2006, с. 28), представлен в АПТ следующими синсемантическими конструкциями:

1) Повтор:

ОВАМА: (С) *But when it comes to our national security, I mean what I say.* (П₁) *I said I'd end the war in Libya – in – in Iraq, and I did.* (П₂) *I said that we'd go after al-Qaeda and bin Laden, we have.* (П₃) *I said we'd transition out of Afghanistan, and start making sure that Afghans are responsible for their own security, that's what I'm doing.* / *Что касается национальной безопасности, я за свои слова отвечаю. Я сказал, что закончу войну в Ливии... в... в Ираке, и я закончил. Я сказал, что мы будем преследовать Аль-Каиду (признана в России террористической организацией и запрещена) и бин Ладена, и мы преследовали. Я сказал, что мы выведем войска из Афганистана и поможем Афганистану самостоятельно обеспечивать собственную безопасность, и мы работаем над этим (здесь и далее – перевод автора статьи. – Т. Б.).*

Причинный компонент рассматриваемой каузальной цепи образован тремя параллельными синтаксическими конструкциями, т.е. предложениями, имеющими сходную синтаксическую организацию, а также включает анафору *I said*. Параллельные синтаксические конструкции и анафора являются структурными разновидностями модифицирующего повтора.

2) Расшифровывающие конструкции:

(а) ROMNEY: (П₁) *I mean, you have said before you'd cut the deficit in half. And this – I love this idea of \$4 trillion in cuts.* (П₂) *You found \$4 trillion of ways to reduce or to get closer to a balanced budget, (П₃) except we still show trillion-dollar deficits every year.* (С) *That doesn't get the job done.* / *Вы ранее говорили, что сократите дефицит вдвое. И вот – мне понравилась идея сокращений расходов на 4 триллиона долларов. Вы нашли 4 триллиона способов урезать расходы и сбалансировать бюджет, только дефицит по-прежнему ежегодно оценивается в триллионы долларов.*

Данная цепь причинения реализована расшифровывающей конструкцией, а именно предваряющим ориентиром. Аргументы, приводимые оратором для обоснования своей точки зрения, функционируют в качестве собственно предваряющего ориентира и расшифровывают значение указательного местоимения *that* в следствии.

(б) DUKAKIS: (П₁) *It's who makes the decision [abortion – прим. автора. – Т. Б.], who makes this very difficult, very wrenching decision?* (С) *And I think it has to be the woman, in the exercise of her own conscience and religious beliefs, that makes that decision.* (П₂) *Who are we to say, well, under certain circumstances, it's all right, but under other circumstances it isn't?* / *Кто принимает это непростое и мучительное решение? Я считаю, что такое решение должна принимать сама женщина, руководствуясь своими религиозными убеждениями и совестью. Кто мы такие, чтобы утверждать, что при определенных обстоятельствах аборт допустим, а при других обстоятельствах – нет?*

В данном высказывании причина-1 и следствие образуют вопросно-ответную расшифровывающую конструкцию.

3) Транспозиция: в примере (б), приведенном выше, причина-2 выражена положительным риторическим вопросом, имплицитно отрицающим значение (We mustn't say that under certain circumstances abortion is all right, but under other circumstances it isn't), что является частным случаем транспозиции.

4) Изолированные конструкции:

(а) ОВАМА: (П₁) *Because China, Germany, they're making these investments.* (С) *And I'm not going to cede those jobs [in the sphere of clean energy – прим. автора. – Т. Б.] of the future to those countries.* (П₂) *I expect those new energy sources to be built right here in the United States.* / *Я буду развивать энергетику здесь, в США. Я не собираюсь отдавать новые рабочие места Китаю и Германии, которые уже финансируют эту отрасль.*

В приведенном фрагменте причина-1 вводится подчинительным союзом *because*, что позволяет отнести это предложение к синсемантическим изолированным придаточным.

(б) ANDERSON: (С) *Mr. Moyers, I'm not here to debate Governor Reagan's record as Governor.* (П) *This is 1980 and not 1966.* / Господин Мойерс, я не собираюсь обсуждать заслуги Рональда Рейгана на посту губернатора. Сейчас 1980, а не 1966.

Здесь каузация осуществляется через каузальное асиндетичное присоединение, т.к. формальные маркеры синтаксической связи, объединяющие причину и следствие в единое синтаксическое целое, отсутствуют.

Под **мотивом** понимаются субъективные причины, объясняющие действия или позицию говорящего (Аганесов, 2003, с. 13). В АПТ мотив представлен следующими синсемантическими конструкциями:

1) Повторы:

ROMNEY: (П₁) *I don't want to cost jobs.* (П₂) *My priority is jobs.* (С) *And so what I do is I bring down the tax rates, lower deductions and exemptions, (П₃) the same idea behind Bowles-Simpson, by the way, get the rates down, lower deductions and exemptions, to create more jobs.* / Я не хочу сокращать рабочие места. Моя цель – создать рабочие места. Поэтому я снижаю налоговые ставки, вычеты и льготы. Кстати, та же идея лежит в основе налоговой реформы Боулза-Симпсона: снижение налоговых ставок, налоговых вычетов и льгот приведет к увеличению числа рабочих мест.

В рассматриваемом отрезке причина-1 и причина-2 содержат эпифору *jobs* как разновидность синсемантического модифицирующего повтора.

2) Расшифровывающие конструкции:

OBAMA: (П) *Now, does that mean you're not struggling? Absolutely not. A lot of us are.* (С) *And that's why the plan that I've put forward for manufacturing and education, and reducing our deficit in a sensible way, using the savings from ending wars, to rebuild America and putting people back to work.* / Значит ли это, что вам не нужно сводить концы с концами? Многим сейчас приходится выживать. Именно поэтому целью предложенного мной плана является реформирование Америки, сокращение безработицы, развитие производства и системы образования, разумное снижение дефицита за счет сокращения военных расходов.

В данном высказывании причина, образованная вопросно-ответной конструкцией, выступает в качестве предваряющего ориентира для следствия и раскрывает значение указательного местоимения *that*. Вопросно-ответная конструкция и предваряющий ориентир являются структурными разновидностями синсемантических расшифровывающих конструкций.

3) Изолированные конструкции:

ROMNEY: (П) *It's absolutely the right thing to do, to have crippling sanctions.* (С) *I would have put them in place earlier.* / Разрушительные санкции я считаю абсолютно верным решением. Я бы ввел их значительно раньше.

Здесь формальные маркеры синтаксической связи между причиной и следствием отсутствуют, что характеризует синтаксическую связь как изоляцию, а именно каузальное асиндетичное присоединение.

Повод как достаточное условие для действия реализован в АПТ следующими синсемантическими конструкциями:

1) Расшифровывающие конструкции:

REAGAN: *Now, I have thought for a long time that too many of our churches have been too reluctant to speak up in behalf of what they believe is proper in Government, and they have been too too lax in interfering, in recent years, (П) with Government's invasion of the family itself, putting itself between parent and child.* (С) *I vetoed a number of bills of that kind myself, when I was in California.* / Я давно считаю, что церковь не спешит поддерживать правильные, по ее мнению, действия правительства и не вмешивается, даже если правительство встает между родителями и ребенком. В Калифорнии я лично наложил вето на несколько таких законопроектов.

Рассматриваемое каузальное высказывание образовано предваряющим ориентиром как структурной разновидностью расшифровывающих конструкций. Причина выступает собственно предваряющим ориентиром, конкретизирующим значение указательного местоимения *that* в следствии.

2) Изолированные конструкции:

OBAMA: *When we went in to Libya, and we were able to immediately stop the massacre there, because of the unique circumstances and the coalition that we had helped to organize. We also had to make sure that Moammar Gadhafi didn't stay there. (П₁) Imagine if we had pulled out at that point. (П₂) You know, Moammar Gadhafi had more American blood on his hands than any individual other than Osama bin Laden.* (С) *And so we were going to make sure that we finished the job.* / Когда мы ввели войска в Ливию, нам удалось создать коалицию, и благодаря сложившимся обстоятельствам мы смогли немедленно прекратить кровопролитие. Нам также нужно было удостовериться, что Моаммар Каддафи не вернется. На его руках больше крови американцев, чем у любого другого человека, за исключением Осамы бин Ладена. И поэтому мы должны были довести дело до конца.

В приведенном фрагменте причина-2 не содержит формальных маркеров синтаксической связи с другими структурными элементами каузальной синсемантической конструкции, что позволяет квалифицировать данную связь как изоляцию, а именно – каузальное асиндетичное присоединение.

Предлог, выступающий необходимым условием для действия, представлен в АПТ расшифровывающими и изолированными конструкциями:

ROMNEY: (П) *We – we have, with our partners in the region, we have sufficient resources to support those groups. But look, this has been going on for a year.* (С₁) *This is a time – this should have been a time for American leadership.* (С₂) *We should have taken a leading role, not militarily, but a leading role organizationally, governmentally to bring together the parties; to find responsible parties.* / У нас есть партнеры в регионе, и мы имеем возможность спонсировать эти группы. Но ситуация не меняется уже год, на протяжении которого Америка могла доминировать в регионе.

Чтобы объединить стороны и передать ответственность им, Америка должна возглавить регион, не в военном, а административном плане.

Причинный компонент рассматриваемого высказывания включает два синсемантических предложения и характеризуется сочетанием нескольких механизмов реализации синтаксических отношений: изоляции и расшифровки. Первое предложение функционирует в качестве предваряющего ориентира, расшифровывающего значение указательного местоимения *this* во втором предложении. Второе предложение вводится противительным союзом *but*, позволяющим отнести данное предложение к потенциально сочиненным предложениям как разновидности изолированных синсемантических конструкций.

Необходимость, означающая потребность в чем-либо (Ожегов, Шведова, 2006, с. 408), реализована в АПТ следующими синсемантическими конструкциями:

1) Повторы:

BUSH: (C₁) *And, of course, as far as the how we make it [the situation with drug addiction – прим. автора. – Т. Б.] better, (П₁) yes, we can do better on interdiction. (П₂) But we've got to do a lot better on education, (П₃) and we have to do, be tougher on those who commit crimes. (П₄) We've got to get after the users more. (П₅) We have to change this whole culture.* / Безусловно, мы можем снизить число наркозависимых в стране. Для этого необходимо усилить запреты, больше рассказывать в школе об опасности наркотиков и ужесточить наказание для преступников. Мы должны изменить отношение к наркотикам в целом.

Здесь причина-2 и причина-4 содержат анафору как разновидность модифицирующего повтора. Причина-5 характеризуется смешанным повтором, который объединяет модифицирующий повтор, а именно анафору, и сужающий повтор, заключающийся в опущении глагола *got*.

2) Расшифровывающие конструкции:

ROMNEY: (C) *The other thing we have to do to save Medicare? (П₁) We have to have the benefits high for those that are low income, (П₂) but for higher income people, we're going to have to lower some of the benefits.* / Как сохранить медицинское страхование? Необходимо сделать программу более выгодной для людей с низким доходом, но менее выгодной для людей с высоким доходом.

В рассматриваемом фрагменте оратор применяет вопросно-ответную расшифровывающую конструкцию: причина-1 и причина-2 функционируют в качестве ответа на вопрос-следствие и поясняют его.

Основанием для действия может служить какой-либо документ или нормативный акт. В АПТ основание представлено расшифровывающими конструкциями:

OBAMA: (C) *Let me just point out first of all this board that we're talking about can't make decisions about what treatments are given. (П) That's explicitly prohibited in the law.* / Позвольте заметить, что комиссия, о которой мы говорим, не может назначать лечение. Это запрещено законом.

Приведенное высказывание построено с помощью расшифровывающей конструкции, а именно предваряющего ориентира. Причина включает указательное местоимение *that*, значение которого уточняется в следствии.

Под **условием** понимается обстоятельство, от которого зависит наступление следствия (Ожегов, Шведова, 2006, с. 839). Для его реализации в АПТ применяются:

1) Повтор:

ROMNEY: (C₁) *What things would I cut from spending? Well, first of all, I will eliminate all programs by this test, (П) if they don't pass it: is the program so critical it's worth borrowing money from China to pay for it? And if not, (C₂) I'll get rid of it.* / Какие расходы урезал бы я? Ну, во-первых, я бы руководствовался таким принципом: настолько ли важна программа, что для ее оплаты стоит брать в долг у Китая? Если нет, я от нее избавлюсь.

В указанном отрезке причина содержит сужающий повтор (*if they don't pass it – if not*), характеризующийся опущением глаголов *do, pass* и местоимений *they, it*.

2) Расшифровывающие конструкции:

(а) В предыдущем примере оратор также использует вопросно-ответную расшифровывающую конструкцию, репрезентирующую причинный компонент каузальной цепи.

(б) ROMNEY: *The president said that (П) the government can provide the service at lower cost and without a profit. If that's the case, (C) then it will always be the best product that people can purchase.* / Президент сказал, что правительство может оказывать услугу медицинского страхования по более низкой цене и не получая прибыли. Такое предложение будет самым выгодным для американцев.

Здесь причина, заключенная в двух смежных синсемантических предложениях, образована с помощью расшифровывающей конструкции: первая часть функционирует в качестве предваряющего ориентира и конкретизирует значение указательного местоимения *that* во второй части.

3) Изолированные конструкции:

OBAMA: (П) *If we're not training engineers to make sure that they are equipped here in this country. (C) Then companies won't come here.* / Зарубежные компании будут переводить производство в Америку, только если мы будем обучать инженеров и предоставлять необходимое оборудование.

В рассматриваемой каузальной конструкции маркерами синтаксической связи причины выступает корреляционный сочинительный союз *if ... then*, что позволяет квалифицировать данное высказывание как разновидность изолированных конструкций, а именно потенциально сочиненные предложения.

Итак, для выражения семантических типов причины в американском политическом дискурсе применяются повторы, разрывы потенциального синтаксического целого, расшифровывающие конструкции, изолированные конструкции и транспозиция.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. В американском политическом дискурсе причина представлена следующими семантическими типами: аргумент, мотив, повод, предлог, необходимость, основание, условие.

Каузальные синсемантические конструкции в английском языке объединяют повторы, расшифровывающие конструкции, разрывы потенциального синтаксического целого, транспозицию и изолированные конструкции. В АПТ синсемантическими средствами репрезентации каузальных отношений выступают следующие их подтипы:

- 1) аргумент – модифицирующий повтор, предваряющий ориентир, вопросно-ответная конструкция, изолированное придаточное предложение, каузальное асиндетичное присоединение, риторический вопрос;
- 2) мотив – модифицирующий повтор, вопросно-ответная конструкция, предваряющий ориентир, каузальное асиндетичное присоединение;
- 3) повод – предваряющий ориентир, каузальное асиндетичное присоединение;
- 4) предлог – предваряющий ориентир и потенциально сочиненные предложения;
- 5) необходимость – модифицирующий и смешанный повторы, вопросно-ответная конструкция;
- 6) основание – предваряющий ориентир;
- 7) условие – сужающий повтор и вопросно-ответная конструкция.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении категории причины, построении классификации экстралингвистических признаков причины и выявлении соответствующих им синсемантических каузальных конструкций.

Источники | References

1. Аганесов В. С. Типы связей в каузальных высказываниях и их пунктуационное оформление: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2003.
2. Амаатов А. М. Причинно-следственные связи на разных уровнях языка: дисс. ... д. филол. н. М., 2005.
3. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник. Изд-е 4-е, испр. М.: Высшая школа, 2004.
4. Бутенко Т. А., Синеокова Т. Н. Типы каузальных связей, реализуемых в американском политическом дискурсе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2017. Вып. 40.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 4-е, стереотип. М: КомКнига, 2006.
6. Гусман Тирадо Р. Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке / под ред. проф. А. М. Ломова. Воронеж, 1998.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006.
8. Пахомова М. А. Структурно-семантический анализ причинно-следственных отношений в тексте: автореф. дисс. ... д. филол. н. Самара, 2009.
9. Прожого А. В. Реализация причинно-следственных отношений в неофициальном и официальном диалоге (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. Саранск, 2002.
10. Синеокова Т. Н. Парадигматика эмоционального синтаксиса: монография. Н. Новгород, 2003.
11. Commission on Presidential Debates. 1960-2020. URL: <https://www.debates.org/voter-education/debate-transcripts>

Информация об авторах | Author information



Бутенко Татьяна Анатольевна¹

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова



Butenko Tatiana Anatolievna¹

¹ Nizhny Novgorod State Linguistics University

¹ tatianabutenko@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.05.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

Ключевые слова (keywords): политический дискурс; причинно-следственные отношения; цепи причинения; категория причины; каузальные синсемантические конструкции; political discourse; cause-and-effect relations; chains of causation; category of cause; causal synsemantic constructions.